Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Twoje ręce składam mego ducha.\* Odkupiłeś\*\* mnie,\*\*\* JAHWE, wierny Boże.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Twoje ręce składam mego ducha. Odkupiłeś mnie, JAHWE, wierny Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nienawidzę tych, którzy zważają na próżne marności, bo ja w JAHWE pokładam nadzieję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W ręce twoje poruczam ducha mego; odkupiłeś mię, Panie, Boże prawdziwy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W ręce twe polecam ducha mego, odkupiłeś mię, JAHWE, Boże prawdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ręce Twoje powierzam ducha mojego, Ty mnie wybawiłeś, Panie, Boże wierny! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ręce twoje polecam ducha mego, Odkupiłeś mnie, Panie, Boże wierny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Twoje ręce powierzam mojego ducha, bo Ty mnie wybawiłeś, JAHWE, wierny Boże! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Twoje ręce oddaję ducha mego. Ty mnie wykupiłeś, JAHWE, wierny Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ręce Twoje powierzam ducha mego, Ty mnie wybawisz, Jahwe, Boże wierny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За це до Тебе помолиться всякий преподобний в відповідному часі. Однак в потопі численних вод не наближаться до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na Twoje ręce powierzam mego ducha; wybawiasz mnie, WIEKUISTY, Boże prawdziwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaiste, nienawidzę tych, którzy zważają na nic niewarte, marne bożki; ja zaś pokładam ufność w JAHWE. |

1. 1) <x>490 23:46</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 7:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub, w sensie prekatywnym: Odkup mnie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Boże prawdy. [↑](#footnote-ref-5)